

Tekst 4

Prinses Electra is tegen haar zin uitgehuwelijkt aan een gewone boer. Die respecteert haar positie en behandelt haar niet slecht. Uit dankbaarheid doet Electra het huishouden.

De onderstaande tekst begint op het moment dat de boer haar met een kruik uit het huis ziet komen om drinkwater te halen bij een bron. Hij zegt dan, dat Electra dit werk niet hoeft te doen. Daarna legt Electra uit waarom ze het juist wel wil doen.

- 64 **boer** Τί γὰρ τάδ', ὦ δύστην', ἐμὴν μοχθεῖς χάριν
65 πόνους ἔχουσα, πρόσθεν εὖ τεθραμμένη,
66 καὶ ταῦτ' ἐμοῦ λέγοντος οὐκ ἀφίστασαι;
67 **Electra** Ἐγὼ σ' ἴσον θεοῖσιν ἡγοῦμαι φίλον·
68 ἐν τοῖς ἐμοῖς γὰρ οὐκ ἐνύβρισας κακοῖς.
69 Μεγάλη δὲ θνητοῖς μοῖρα συμφορᾶς κακῆς
70 ἱατρὸν εὐρεῖν, ὥς ἐγὼ σὲ λαμβάνω.
71 Δεῖ δὴ με κἀκέλευστον, εἰς ὅσον σθένω,
72 μόχθου ἵπικουφίζουσας, ὥς ῥῶον φέρης,
73 συνεκκομίζειν σοι πόνους. Ἄλις δ' ἔχεις
74 τᾶξωθεν ἔργα· τὰν δόμοις δ' ἡμᾶς χρεὼν
75 ἐξευτρεπίζειν. Εἰσιόντι δ' ἐργάτῃ
76 θύραθεν ἡδὺ τᾶνδον εὐρίσκειν καλῶς.
77 **boer** Εἴ τοι δοκεῖ σοι, στεῖχε· καὶ γὰρ οὐ πρόσω
78 πηγαὶ μελάθρων τῶνδ'. Ἐγὼ δ' ἅμ' ἡμέρα
79 βοῦς εἰς ἀρούρας ἐσβαλὼν σπερῶ γύας.
80 Ἀργὸς γὰρ οὐδεὶς θεοὺς ἔχων ἀνὰ στόμα
81 βίον δύναται ἂν ξυλλέγειν ἄνευ πόνου.

Euripides, Electra 64-81

Aantekeningen

- regel 64 γὰρ Onvertaald laten.
τάδ' lijdend voorwerp bij μοχθεῖς (regel 64) - Met τάδ' bedoelt de boer het water halen.
ἐμὴν χάριν voor mij
- regel 65 εὖ in luxe
τέθραμμαι perfectum van τρέφομαι opgroeien
- regel 66 ταῦτ' ἐμοῦ λέγοντος = ἐμοῦ ταῦτα λέγοντος
ἀφίσταμαι ermee stoppen
- regel 67 ἴσος φίλος + dativus even geliefd als
- regel 68 ἐνύβρισας Vul aan: με
ἐνυβρίζω + accusativus slecht behandelen
- regel 69 Μεγάλη μοῖρα Vul aan: ἐστι
ἡ μοῖρα geluk
- regel 70 ὁ ἱατρός + genitivus verzachter van
ὥς zoals
- regel 71 Δεῖ De hierbij behorende a.c.i. wordt gevormd door με
(regel 71) en συνεκκομίζειν (regel 73).
κἀκέλευστον = καὶ ἀκέλευστον
ἀκέλευστον ongevraagd
εἰς ὅσον zoveel als
- regel 72 ἐπικουφίζω + genitivus verzachten
- regel 73 συνεκκομίζω + dativus helpen te verdragen
ἄλλις ἔχω + accusativus genoeg hebben aan
- regel 74 τᾶξωθεν = τὰ ἔξωθεν
τὰν δόμοις = τὰ ἐν δόμοις - Vul aan: ἔργα
χρεὼν Vul aan: ἐστι
- regel 75 ἐξευτρεπίζω in orde brengen
ὁ ἐργάτης werkman
- regel 76 θύραθεν van buiten - Verbinden met Εἰσιόντι (regel 75).
ἡδὺ Vul aan: ἐστι
τᾶνδον = τὰ ἔνδον
καλῶς netjes
- regel 77 Εἴ τοι δοκεῖ σοι Als je er zo over denkt
καὶ γὰρ trouwens
πρόσω Vul aan: εἰσι
πρόσω = πόρρω
- regel 79 ἐσβάλλω brengen
- regel 80 ὁ ἀργός luihak
ἔχω ἀνὰ στόμα + accusativus voortdurend bidden tot
- regel 81 ξυλλέγω verdienen